



Mot du Président

Le CLD au coeur de la vie communautaire!

The LDC at the Heart of our Community!

JUIN 2009

DANS CE NUMÉRO :

Consultez le bulletin en ligne!

JUNE 2009

IN THIS EDITION:

View the newsletter on-line!

Vie counautaire page 1

At the Heart of the Community page 1

Friperie pour l'A.D.D.S. page 2

A.D.D.S. Second-hand Store page 2

Le C.R.I.C. portable page 3

The portable C.R.I.C. page 3

La zone des entrepreneurs page 4

Entrepreneur's Zone page 4

Le Centre Local de développement du Haut-Saint-Laurent offre différents services aux entreprises des municipalités suivantes:

The Local Development Centre of the Haut St. Laurent offers a variety of services to businesses in the following municipalities:

- ♦ Dundee
- ♦ Elgin
- ♦ Franklin
- ♦ Godmanchester
- ♦ Havelock
- ♦ Hinchinbrooke
- ♦ Howick
- ♦ Huntingdon
- ♦ Ormstown
- ♦ Saint-Anicet
- ♦ Sainte-Barbe
- ♦ Saint-Chrysostome
- ♦ Très Saint-Sacrement

Le Centre local de développement termine sa première décennie au sein de la communauté du Haut-Saint-Laurent. Une décennie au cours de laquelle il a participé activement à l'épanouissement des personnes, des entreprises et des collectivités vivant sur son territoire et ce, malgré des turbulences économiques. Le CLD a participé à la vitalité et à la croissance de notre enrichissement collectif en soutenant le développement économique et en prônant des valeurs entrepreneuriales.

Le CLD a contribué à un développement local durable, rentable et équitable. Autour de lui gravitent un grand nombre d'organismes et d'associations à vocation communautaire parmi lesquels on retrouve l'Association pour la Défense de droits sociaux de Huntingdon (A.D.D.S) ainsi que les Centres de ressources informatiques communautaires (C.R.I.C.). La popularité croissante des deux organismes leur a permis de connaître un essor considérable au cours des dernières années et ils en sont aujourd'hui à élaborer des plans d'action et des stratégies de développement afin de mieux servir la population.

Vous trouverez successivement dans les pages qui suivent le contexte d'intervention des organismes visés ainsi qu'une brève description des démar-

ches visant l'amélioration des conditions de service. L'A.D.D.S et le CRIC oeuvrent pour l'amélioration des conditions de vie communautaires et le CLD est fier de soutenir leur développement.

The Local Development Centre has just celebrated its first decade as an important member of the Haut St. Laurent community; a decade in which they actively participated in developing the people, businesses and communities spread over its territory despite economic upheaval. The LDC has contributed and will continue to contribute to the vitality and growth of our communities by supporting economic development and promoting entrepreneurial values.

The LDC contributes to local

Le CLD a participé activement à l'épanouissement des personnes, des entreprises et des collectivités vivant sur son territoire et ce, malgré des turbulences économiques.

The LDC actively participates in developing the people, businesses and communities of its region despite economic upheaval.

sustainable, profitable, and equitable development. Among the many community organizations and associations the LDC supports are the *Association pour la Défense de droits sociaux de Huntingdon (A.D.D.S)* as well as the *Centre de ressources informatiques communautaires (C.R.I.C.)*. Due to their growing popularity, these two organizations have had to



M. Alain Castagner, président du conseil d'administration du CLD du Haut-Saint-Laurent et préfet de la MRC du Haut-Saint-Laurent.

Board Chair of the LDC of the Haut St. Laurent and Prefect for the MRC of the Haut St. Laurent

evolve rapidly over the years. Therefore, they are presently developing action plans and development strategies so they can discover ways in which they can better serve the community.

In the following pages you will read about how these organizations are targeting ways to introduce and involve themselves in

our communities. You will also read briefly about the steps being taken to improve their services. The A.D.D.S and the CRIC are working daily to improve our community living conditions and the LDC is proud to support their efforts.

CLD du Haut-Saint-Laurent

8, rue King Huntingdon (Québec) J0S 1H0 | 450 264-5252



De nouveaux services à l'A.D.D.S New Services Offered by the A.D.D.S

Devant le mouvement communautaire favorable et l'appui du CLD, l'Association pour la défense de droits sociaux de Huntingdon a mis en oeuvre le développement d'une boutique de vêtements usagés.

L'Association pour la défense de droits sociaux de Huntingdon est un organisme communautaire qui œuvre depuis 1982 pour venir en aide aux personnes et familles démunies de la région. Située à Huntingdon sur la rue Prince, l'association offre un vaste éventail de services sociaux, formations et support visant à outiller sa clientèle de moyens pour faciliter l'accès aux différentes ressources gouvernementales. Plusieurs personnes ont recours à leur expertise pour remplir des formulaires administratifs, des rapports d'impôts ou encore pour élaborer un budget.

Devant ces conditions de succès et dans le cadre du Fonds de développement des entreprises d'économie sociale, le CLD du Haut-Saint-Laurent a octroyé une subvention pour le démarrage de la friperie .

Recognizing that the A.D.D.S. meets certain 'conditions for success' within the framework of the Social Economy Business Development Fund, the LDC of the Haut St. Laurent allocated a grant to help cover the start-up costs of the second-hand store.

Afin de financer les projets mis de l'avant, l'A.D.D.S participe à la vente de vêtements, jouets, articles de maison et meubles usagés. Quotidiennement, des gens de la communauté apportent leur contribution en faisant don de divers matériels. Des bénévoles font le tri et mettent de côté les articles pouvant être vendus, mais à défaut de place, une quantité considérable d'articles sont jetés.

Devant le mouvement communautaire favorable et l'appui du CLD, l'Association pour la défense de droits sociaux

de Huntingdon envisage donc le développement d'une boutique de vêtements usagés. La friperie située au 72, rue Dalhousie, combinera un projet de transformation de produits, le recyclage d'articles non vendables, ainsi que la création d'un programme d'insertion socioprofessionnelle visant l'obtention de compétences d'employabilité aux résidents et un plateau de travail pour les handicapés. Le projet créera, dès le démarrage, trois emplois à temps plein et occupera un espace de 2 000 pieds carrés. L'endroit comportera une section «magasin» avec salles d'essayage et toilette et une section «entrepôt» destinée au triage, à la réception et à l'entreposage des biens.

Devant ces conditions de succès et dans le cadre du Fonds de développement des entreprises d'économie sociale, le CLD du Haut-Saint-Laurent a octroyé une subvention pour le démarrage de la friperie et plusieurs partenaires ont emboîté le pas.

With a desire for stimulating favourable community development and support from the LDC, the Association pour la défense de droits sociaux de Huntingdon opened a second-hand clothing store.

The Association pour la défense de droits sociaux de Huntingdon (A.D.D.S.) is a community organization that has been in operation since 1982. Situated on Prince Street in Huntingdon its mission is to help impoverished families and individuals within our region. The Association offers a range of social services, training, and support options aimed at equipping their clientele with the right information and skills to facilitate ac-

cess to the various government resources available. Many people have benefited from the Association's expertise enlisting their help in filling out administrative forms, tax reports or to learn how to establish a budget.

In order to finance their proposed projects the A.D.D.S sells clothing, toys, household articles and used furniture. People from the community stop by daily, dropping off their donations of various clothing and household articles. Volunteers sort through the contributions setting the best items aside for re-sale however, due to lack of space, many items are thrown out.

With a desire for favourable community development and support from the LDC, the Association pour la défense de droits sociaux de Huntingdon envisioned establishing a used clothing store. The second-hand store, located at 72 Dalhousie Street, incorporates many projects: product transformation, recycling of non-usable items, as well as a socio-professional reintegration program, the goal of which is to equip participants with fundamental work skills and abilities. They will also initiate a work program for handicapped people. These programs will create three full-time positions and occupy 2,000 square feet. The locale will be comprised of a 'store' replete with changing rooms and a washroom as well as a 'warehouse' where items will be received, sorted, and stored.

Recognizing that the A.D.D.S. meets certain 'conditions for success' within the framework of the Social Economy Business Development Fund, the LDC of the Haut St. Laurent allocated a grant to help cover start-up costs of the second-hand store. Many other partners have also generously offered their support.

Le CRIC en mouvement! The CRIC is on the Move!



Le Centre de ressources informatiques communautaires du Haut-Saint-Laurent (CRIC) offre depuis 2007 des services informatiques à la population de la région. Sa mission et ses principaux objectifs sont d'offrir un accès à des formations de base sur l'utilisation de l'ordinateur ainsi qu'un accès à des informations sur Internet pour le développement des compétences et le cheminement de carrière.

De concert avec le CLD et plusieurs autres partenaires, le CRIC offrait à ses débuts, des services à trois endroits stratégiques sur le territoire du Haut-Saint-Laurent. Malheureusement, après l'analyse de la rentabilité de chaque endroit, l'organisme s'est vu obligé de fermer le local de Cazaville ainsi que celui de St-Chrysostome. Afin d'assurer le service à la communauté entière du Haut-Saint-Laurent et dans l'optique de faciliter l'accès à leurs différents services, l'organisme mettra sur pied le projet du CRIC Portable.

La clientèle du CRIC est vaste et ses services s'adressent autant à des jeunes qu'à des

À ce jour, le CRIC compte à ses actifs 727 membres.

- ◆ 4% se situent entre 25-35 ans
- ◆ 25% se situent entre 36-45 ans
- ◆ 46% se situent entre 46-55 ans
- ◆ 24% se situent de 56 ans et plus.

To date the CRIC has 727 members

- ◆ 4% are between 25-35 years old
- ◆ 25% are between 36-45 years old
- ◆ 46% are between 46-55 years old
- ◆ 24% are 56 years and older

personnes plus âgées. À ce jour, 727 personnes à travers la région ont fait l'acquisition de leur carte de membre. Toutefois, avec la fermeture des deux locaux, plusieurs membres n'ont plus, dans un voisinage immédiat, accès à l'ordinateur.

Ainsi, en se déplaçant, le CRIC Portable a pour objectif de permettre à ses membres d'obtenir et de développer des compétences

informatiques par des formations de base et/ou avancées sur différents logiciels. Les organismes et entreprises de la région pourront avoir recours à des formations spécifiques adaptées à leurs besoins. Le Centre prévoit organiser également des activités permettant de briser l'isolement social des groupes vulnérables de la population (jeunes femmes, personnes âgées) et d'offrir du support à l'entrepreneuriat local par un accès à des informations stratégiques sur Internet. Une vaste liste de cours offerts par le CRIC (énumérée sur leur site Internet au www.rocler.qc.ca/cric) dans différents secteurs d'activité dont la bureautique, l'informatique, la photographie numérique et le montage vidéo, démontre la latitude et les compétences de cet organisme à but non lucratif. Le CLD du Haut-Saint-Laurent est heureux d'assurer la pérennité du projet «le CRIC portable» en octroyant une subvention dans le cadre du Fonds de développement des entreprises d'économie sociale pour la mesure de consolidation.

Since 2007 the Centre de ressources informatiques communautaires du Haut-Saint-Laurent (CRIC) has offered computer technology services to the region's population. Its mission and primary objectives are to offer access to basic computer training as well as offer Internet access which members can use to develop various skills and advance their careers.

In partnership with the LDC and several other partners, the CRIC first offered their services from three strategic areas within the Haut St. Laurent. Unfortunately, after evaluating the profitability of each service centre, the organization was obliged to close the Cazaville and St. Chrysostome service centres. In order to ensure that services would continue to be available to the entire community within the Haut St. Laurent and in keeping with their mandate of facilitating access to their many services, the organization created the 'Portable CRIC' program.

The CRIC's clientele is extensive and varied: their services address not only youth, but also adults and seniors and to date 727 people from across the region have obtained their CRIC membership card. However, due to the two service centre closures many of these members no longer enjoyed close and immediate access to a computer.

The goal of the 'Portable CRIC' is to allow members to acquire and develop computer technology skills through basic and/or advanced levels of training on a variety of different software programs. Local organizations and businesses can even ask for specific training adapted to their individual business needs. The Centre also anticipates organizing activities that will allow some of the more vulnerable population groups (young women, seniors) to use those activities as an opportunity to help them break out of their social seclusion. Furthermore, these activities will allow them to support local entrepreneurs by offering access to useful and strategic information available on the Internet. The many courses offered by the CRIC (listed on their website at www.rocler.qc.ca/cric) within the various activity sectors such as office technology, digital photography and video editing, demonstrate the scope and skills of this not-for-profit organization. The LDC of the Haut St. Laurent is proud to ensure the viability of the 'Portable CRIC' program by allocating a grant within the framework of the Social Economy Business Development Fund, under its 'Consolidation' category.

La zone des entrepreneurs The Entrepreneur Zone

Nouveaux promoteurs depuis janvier 2009 :

New entrepreneurs since January 2009 :

Nom de l'entreprise <i>Business Name</i>	Nom des promoteurs <i>Entrepreneur(s)</i>	Secteurs d'activités <i>Activity Sector</i>	Localisation <i>Location</i>	Programmes d'aides <i>Financial Aid Programs</i>	Montant <i>Amount</i>
Toiletage le Spaw Grooming	Linda Usereau	Service de tonte et toiletage pour animaux <i>Animal grooming</i>	Ormstown	STA	Salaire
Excavation Sébastien Simon	Sébastien Méthot-Simon	Service d'excavation pour les agriculteurs <i>Agricultural excavation</i>	Franklin	STA Jeunes promoteurs Focus Management	Salaire 5 000\$ 3 000\$
Coopérative les jardins de la résistance	Olivier Lamoureux Poya Saffari	Production de paniers biologiques <i>Organic baskets</i>	Ormstown	STA Jeunes promoteurs Focus Management	Salaire 7 074\$ 3 000\$
RDR Concepts and Design	Ricky Roberts	Ébénisterie commerciale <i>Commercial Cabinetry</i>	St-Anicet	STA Jeunes promoteurs Focus Management	Salaire 5 000\$ 3 000\$
Ferme la croisée des chemins s.e.n.c.	Vincent Meloche Ysabelle Machabée	Verger et érablière <i>Orchard and maple bush</i>	Franklin	STA Jeunes promoteurs Focus Management	Salaire 12 000\$ 3 000\$
Communication Danielle Thibault	Danielle Thibault	Services de révision et de rédaction de textes <i>Editing and revision servi- ces</i>	Howick	STA	Salaire

Économie sociale :

Social Economy :

Nom de l'entreprise <i>Business Name</i>	Secteurs d'activités <i>Activity Sector</i>	Localisation <i>Location</i>	Programmes d'aides <i>Financial Aid Programs</i>	Montant <i>Amount</i>
Centre de ressources informatiques commu- nautaires (CRIC)	Service de for- mations <i>Training Servi- ces</i>	Huntingdon	Fonds de développement des entrepri- ses d'économie sociale (Mesure de consolidation) <i>Social Economy Business Development Fund (consolidation)</i>	15 000\$
Friperie ADDS <i>ADDs Second-hand Store</i>	Friperie <i>Second-hand Store</i>	Huntingdon	Fonds de développement des entrepri- ses d'économie sociale (démarrage) <i>Social Economy Business Development Fund (start-up)</i>	20 000\$